

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dopiero wtedy będziesz zwolniony ze złożonej mi przysięgi, gdy przyjdiesz do mojej rodziny, a oni ci jej nie dadzą – wtedy będziesz zwolniony od złożonej mi przysięgi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze złożonej mi przysięgi będziesz zwolniony dopiero wtedy, gdy przyjdiesz do mojej rodziny, a oni ci jej nie dadzą. Wtedy będziesz wolny od tego, co mi przysięgałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziesz jednak zwolniony z mojej przysięgi, jeśli przyjdiesz do moich krewnych, a oni ci jej nie dadzą. Wtedy będziesz wolny od mojej przysięgi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wolen będziesz od poprzysiężenia mego, gdy przyjdiesz do rodziny mojej; ale jeźlićby jej nie dano, wolen będziesz od poprzysiężenia mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie winien będziesz zaklęcia mego, gdy przyjdiesz do powinowatych moich, a nie danoć by.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz zaś zwolniony z przysięgi, jeśli pójdziesz do mych krewnych, a oni ci jej nie dadzą; tylko wtedy będziesz wolny od mego przekleństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziesz zwolniony od złożonej mi przysięgi wtedy, gdy przybędziesz do rodziny mojej i oni ci jej nie dadzą. Wtedy będziesz zwolniony od złożonej mi przysięgi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko wtedy będziesz zwolniony z przysięgi, jeśli przybędziesz do mojej rodziny, a ona ci jej nie da. Tylko wtedy będziesz zwolniony z przysięgi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziesz jednak zwolniony z przysięgi, jeśli przyjdiesz do moich krewnych, a oni ci jej nie dadzą. Wówczas będziesz wolny od przysięgi».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzisiaj więc przyszedłem do źródła i rzekłem: "O Jahwe, Boże Abrahama, mego pana! Obyś zechciał poszczęścić tej wyprawie, którą właśnie odbywam!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Tylko] wtedy będziesz zwolniony z mojej strasznej przysięgi, jeśli przyjdiesz do mojej rodziny i nie dadzą ci [jej], będziesz zwolniony z mojej strasznej przysięgi'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді будеш невинний від моєї клятви. Коли бо лиш підеш до мого племені і тобі не дадуть, і будеш невинний від моєї клятви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy tylko będziesz zwolniony z mego zaklęcia, gdy pójdziesz do mojej rodziny; a jeśli ci jej nie dadzą, będziesz zwolniony z mego zaklęcia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy będziesz zwolniony od zaprzysiężonego zobowiązania wobec mnie, gdy dotrzesz do mojej rodziny; a jeśli ci jej nie dadzą, to będziesz wolny od

			zaprzysiężonego zobowiązania wobec mnie’.
--	--	--	---